

English	Russian (Русский)
About freedom of information	О свободе информации
<p>The Freedom of Information Act 1982 (FOI Act) provides a legally enforceable right of access to government documents. It applies to Australian Government ministers and most agencies, although the obligations of agencies and ministers are different.</p>	<p>В Freedom of Information Act 1982 (FOI Act) предусматривается гарантируемое по закону право доступа к правительственной документации. Этот закон распространяется на министров правительства Австралии и большинство учреждений, хотя обязательства учреждений и министров различаются.</p>
Why FOI is important	Почему FOI имеет важное значение
<p>The Australian Parliament first considered introducing freedom of information (FOI) legislation in the 1970s. In 1979, a Senate committee report outlined three reasons why FOI is important:</p>	<p>Парламент Австралии впервые рассмотрел вопрос о введении законодательства о свободе информации (FOI) в 1970-е годы. В 1979 г. в докладе комитета Сената указывались три причины, по которым FOI имеет важное значение:</p>
<p>1. FOI allows individuals to see what information government holds about them, and to seek correction of that information if they consider it wrong or misleading.</p>	<p>FOI позволяет индивидам узнать, какую информацию правительство удерживает о них, и добиваться исправления этой информации, если она, по их мнению, является ошибочной или вводящей в заблуждение.</p>
<p>2. FOI enhances the transparency of policy making, administrative decision making and government service delivery.</p>	<p>FOI повышает прозрачность процессов выработки политики, принятия административных решений и предоставления государственных услуг.</p>
<p>3. A community that is better informed can participate more effectively in the nation's democratic processes.</p>	<p>Лучшим образом информированное население может более эффективно участвовать в демократических процессах страны.</p>
<p>These reasons are still valid today. More recently, a fourth reason for FOI has emerged — there is greater recognition that information gathered by government at public expense is a national resource and should be available more widely to the</p>	<p>Эти причины сохраняют свою актуальность и сегодня. Недавно возникла четвертая причина FOI — все больше признается, что информация, полученная правительством за счет населения, является</p>

<p>public. This idea was explicitly recognised through the reforms to the FOI Act in 2010 and the creation of the information policy function of the Office of the Australian Information Commissioner (OAIC).</p>	<p>общенациональным достоянием и должна быть более доступной для населения. Эта идея получила более четкое подтверждение в reforms to the FOI Act in 2010 (поправках в Закон о FOI в 2010 г.) и благодаря учреждению information policy function (функции информационной политики) Управления Уполномоченного по вопросам информации Австралии (OAIC).</p>
<p>What is covered by FOI</p>	<p>Что охватывается FOI</p>
<p>The FOI Act promotes government accountability and transparency by providing a legal framework for individuals to request access to government documents. This includes documents containing personal or other information, such as information about policy-making, administrative decision-making and government service delivery. Individuals can also request that ministers or agencies amend or annotate any information held about them.</p>	<p>FOI Act содействует усилению принципов отчетности и прозрачности, предоставляя правовые рамки индивидам для обращения с просьбой о доступе к правительственной документации. Сюда относятся документы, содержащие информацию личного или иного характера, такую как информация о выработке политики, принятии административных решений и предоставлении государственных услуг. Кроме того, индивиды могут обратиться к министрам или учреждениям с просьбой скорректировать или снабдить комментариями ту или иную хранящуюся о них информацию.</p>
<p>The FOI Act also requires agencies to publish other specified classes of information online. For more information, please see the What is covered by FOI page.</p>	<p>FOI Act также требует от учреждений публиковать другие определенные категории информации онлайн. Дополнительная информация приводится на странице What is covered by FOI (Что охватывается FOI).</p>
<p>Who is covered by FOI</p>	<p>Кто охватывается FOI</p>
<p>Most Australian Government agencies are subject to the FOI Act, and must release documents in response to an FOI request unless there is an overriding reason not to do so.</p>	<p>На большинство австралийских государственных учреждений распространяется FOI Act. Они обязаны разглашать документы в ответ на запрос в рамках FOI, если отсутствует уважительная причина, по которой в этом может быть</p>

	отказано.
Some agencies, such as intelligence agencies, are exempt from the FOI Act altogether. Others, such as some courts and tribunals, are exempt in relation to certain documents.	На некоторые учреждения, такие как разведывательные, FOI Act не распространяется вообще. На другие, такие как некоторые суды и трибуналы, распространяются исключения в отношении определенных документов.
Ministers are subject only to requests for 'official documents of a minister'. This means documents relating to their role as a ministers, and not personal or party political documents, or documents about their electoral affairs. Ministers are also not subject to some of the proactive publication requirements the FOI Act places on agencies.	На министров распространяются только просьбы в отношении «официальных документов министра». Это означает документы, относящиеся к их роли министра, а не документы личного характера, партийные политические документы или документы об их избирательных делах. На министров также не распространяются некоторые упреждающие требования в отношении публикаций, которые предъявляются к учреждениям в соответствии с FOI Act.
For more information, please see the Who is covered by FOI page.	Дополнительная информация приводится на странице Who is covered by FOI (Кто охватывается FOI).
The OAIC's role in freedom of information	Роль OAIC в отношении свободы информации
FOI is one of the three broad functions of the OAIC under the Australian Information Commissioner Act 2010 (Cth) .	FOI является одной из трех важных функций OAIC в соответствии с Australian Information Commissioner Act 2010 (Cth) (Законом об Уполномоченном по вопросам информации Австралии 2010 года).
The Australian Information Commissioner , supported by the Freedom of Information Commissioner , works to promote awareness and understanding of the FOI Act among both agencies and the public, promote a pro-disclosure culture across government and provide external merits review of FOI decisions made by agencies and ministers.	Australian Information Commissioner (Уполномоченный по вопросам информации Австралии), при поддержке Freedom of Information Commissioner (Уполномоченного по вопросам свободы информации), стремится обеспечивать информированность о FOI Act и понимание этого закона как среди учреждений, так и среди населения, способствует созданию в правительстве климата, благоприятствующего

	<p>разглашению, и обеспечивает внешний пересмотр обоснованности решений в отношении FOI, принятых учреждениями и министрами.</p>
<p>To support this work, the OAIC has published a range of material about rights of the public and obligations of agencies and ministers under the FOI Act. Fact sheets and FOI topics explain the workings of the FOI Act and how individuals can exercise their rights under the FOI Act. The OAIC also provides advice about the obligations of agencies and ministers under the FOI Act through FOI Guidelines and other FOI resources.</p>	<p>В этих целях OAIC опубликовало целый ряд материалов о правах и обязанностях учреждений и министров в соответствии с FOI Act. В информационных листках и рубриках FOI разъясняется применение FOI Act и то, как индивиды могут реализовать свои права в соответствии с FOI Act. Кроме того, OAIC предоставляет рекомендации относительно обязательств учреждений и министров в рамках FOI Act через посредство FOI Guidelines (Руководства о FOI) и других FOI resources (ресурсов по FOI).</p>